

# Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część LXXXV. — Wydana i rozesłana dnia 19. grudnia 1896.

---

**Treść: № 221.** Traktat pomiędzy monarchią austriacko-węgierską a rzeszą państwa wschodnio-urugwajską, dotyczący się wzajemnego wydawania sobie zbrodniarzów.

---

## 221.

### Traktat z dnia 25. czerwca 1887,

pomiędzy monarchią austriacko-węgierską a rzeszą państwa wschodnio-urugwajską, dotyczący się wzajemnego wydawania sobie zbrodniarzów.

(Zawarty w Montevideo dnia 25. czerwca 1887, przez Jego c. i k. Apostolską Mość ratyfikowany dnia 18. maja 1896, ratyfikacje wzajemne wymienione zostały w Montevideo dnia 29. sierpnia 1896.)

Nos Franciscus Josephus Primus,  
 divina favente clementia Austriae Imperator;  
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,  
 Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;  
 Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,  
 superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio  
 Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus ac singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiaro Nostro atque illo reipublicae orientalis Uruguay Praesidis, praevis collatis consiliis mutisque deliberationibus, conventio de mutua malefactorum extraditione in urbe Montevideo die vigesima quinta mensis Junii anni millesimi octingentesimi octogesima septimi inita et signata fuit, tenoris sequentis:

**Su Magestad el Emperador de Austria, Rey de Bohemia &c. y Rey Apostólico de Hungría y Su Excelencia el Presidente Constitucional de la República Oriental del Uruguay,** habiendo resuelto de comun acuerdo celebrar una Convencion para la extradicion de malhechores, han nombrado con este objeto por sus Plenipotenciarios, á saber:

**Su Magestad el Emperador de Austria y Rey Apostólico de Hungría:**

al Señor Baron Manuel de Salzberg su Ministro Residente en la República Oriental del Uruguay;

**Su Excelencia el Señor Presidente de la República Oriental del Uruguay:**

al Señor Doctor Don Julio Herrera y Obes, su Ministro Secretario de Estado en el Departamento de Gobierno é Interino en el de Relaciones Exteriores;

Los cuales despues de haberse comunicado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los articulos siguientes:

#### Artículo 1º.

Las Altas Partes Contratantes se obligan á entregarse recíprocamente de conformidad con las estipulaciones de esta Convencion los individuos acusados, perseguidos ó condenados por las autoridades judiciales de una de las Altas Partes Contratantes por uno de los actos punibles mencionados en el Artículo 3º de este Convenio, siempre que esos actos punibles hayan sido cometidos fuera del territorio del Estado de quien se solicita la extradicion.

Cuando el acto punible que motiva el pedido de extradicion hubiere sido cometido fuera del territorio del Estado reclamante se podrá dar curso á este pedido siempre que la legislacion del Estado que lo requiera y la del Estado requerido autorice en ese caso la persecucion de los mismos hechos cometidos en el Extrangero.

#### Artículo 2º.

No serán entregados ni un súbdito Austriaco ó Húngaro por el Austria ó la Hungría al Gobierno de la República Oriental del Uruguay, ni un ciudadano de la República Oriental del Uruguay por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay á el Austria ó á la Hungría.

**Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król Apostolski węgierski, tudzież Jego Ekscellencya Prezydent konstytucyjny rzeczypospolitej wschodnio-urugujskiej,** postanowili za wspólną zgodą zawrzeć traktat, tyczący się wydawania zbrodniarzów i w tym celu mianowali pełnomocnikami swymi:

**Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Apostolski węgierski:**

Pana barona Manuela Salzberga, Swego Ministra rezydenta przy rzeczypospolitej wschodnio-urugujskiej uwierzytelnionego;

**Jego Ekscellencya Prezydent konstytucyjny rzeczypospolitej wschodnio urugujskiej:**

Pana Dra Juliusza Herrera y Obes, Swego sekretarza stanu, Ministra spraw wewnętrznych i tymczasowego Ministra spraw zewnętrznych;

którzy, okazawszy sobie nawzajem swoje pełnomocnictwa i znalazłszy je w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące artykuły:

#### Artykuł 1.

Wysokie Strony kontraktujące zobowiązują się wydawać sobie nawzajem, zgodnie z przepisami niniejszego Traktatu, osoby obwinione, ścigane lub skazane przez Sądy jednej z Wysokich Stron kontraktujących za jeden z czynów karygodnych, poniżej w artykule 3 wyszczególnionych, jeżeli ten czyn karygodny spełniony został poza granicami Państwa, które domagać się będzie wydania.

Gdy czyn karygodny, z powodu którego jedno z Państw domaga się wydania, spełniony był poza granicami Państwa domagającego się wydania, żądaniu temu może stać się zadosyć, jeżeli ustawy Państwa domagającego się wydania i proszzonego o wydanie pozwalają ścigania za czyny karygodne tego rodzaju nawet w razie popełnienia ich za granicą.

#### Artykuł 2.

Austria i Węgry nie wydadzą nigdy obywatela austriackiego lub węgierskiego Urugujowi, ani Uruguj obywatela rzeczypospolitej wschodnio-urugujskiej Austrii lub Węgom.



Cuando el acto punible que motiva el pedido de extradicion hubiese sido cometido fuera del territorio de las Partes Contratantes y la extradicion fuese igualmente solicitada por el Gobierno del País en el cual se cometió la infraccion se podrá dar curso á la extradicion del perseguido y efectuar su entrega al Gobierno de este último País.

### Artículo 3°.

Se acorderá la extradicion por los actos punibles á continuacion enumerados:

1°. Asesinato y todo otro homicidio voluntario.

2°. Golpes y heridas voluntarias que hubieren causado la muerte sin intencion de darla, ó una enfermedad probablemente incurable ó incapacidad permanente de trabajo personal; la destruccion o privacion del uso absoluto de un miembro ó de un órgano ó una mutilacion grave.

3°. Estupro ú otros atentados al pudor si han sido cometidos con violencia.

4°. Poligamia y bigamia.

5°. Ocultacion, supresion, sustitucion ó suposicion de niños.

6°. Incendio voluntario, destruccion voluntaria de un camino de hierro que hubiese causado lesiones ó la muerte de los empleados ó pasajeros.

7°. Falsificacion (imitacion, alteracion) de monedas, de billetes ú obligaciones del Estado, de billetes de Banco ú otros billetes de crédito público que tuviesen curso como moneda; introduccion, emision y uso con conocimiento de causa de esos valores falsificados; falsificacion de documentos oficiales de timbres postales, sellos, troqueles y toda marca del Estado; uso con conocimiento de causa de esos objetos falsificados.

8°. Robo con violencia contra las personas.

9°. Robo sin violencia contra las personas, estafa y fraude, sustraccion y ocultacion; falsificacion de escrituras públicas y privadas ó de letras de cambio y de otros papeles de comercio; uso con conocimiento de causa de esas escrituras falsas; siempre que en los casos indicados anteriormente la suma del perjuicio exceda si el País reclamante es el Austria ó la Hungria al valor de mil florines y si el País reclamante es la República Oriental del Uruguay al valor de quinientos pesos nacionales.

10°. Falso juramento en materia criminal en perjuicio del acusado.

Jeżeli czyn karygodny, na którym opiera się żądanie wydania, spełniony został poza granicami Stron kontraktujących a wydania domaga się także Państwo, na którego obszarze czyn karygodny spełniono, można przystać na wydanie osoby reklamowanej i wydać ją Rządowi tego ostatniego Państwa.

### Artykuł 3.

Wydawani będą przestępcy, którzy popełnili następujące czyny karygodne:

1. Morderstwo i wszelkie rozmyślne zabójstwo.

2. Rozmyślne zranienie lub uszkodzenie, które spowodowało śmierć bez zamiaru jej zadania lub chorobę prawdopodobnie nieuleczalną, albo trwałą niezdolność do pracy; uszkodzenie lub ubezwładnienie członka lub organu, lub ciężkie kalectwo.

3. Zgwałcenie lub inne targnięcie się przemocą na wstydlivość.

4. Wieleżeństwo, dwużeństwo.

5. Zatajenie, usunięcie, zamiana lub podsuniecie dziecka.

6. Rozmyślne podłożenie ognia, rozmyślne uszkodzenie kolei żelaznej, które spowodowało śmierć lub zranienie kogoś ze służby lub podróżnego.

7. Fałszowanie (podrabianie) pieniędzy, asygnacy i zapisów dłużnych państwa; biletów bankowych lub innych papierów kredytowych publicznych, które mają taki obieg jak pieniądze; wypuszczanie, wprowadzanie w obieg i używanie takich przedmiotów ze świadomością, iż są fałszywe; fałszowanie dokumentów publicznych, znaczków pocztowych, pieczęci, cech i marek państwa; używanie przedmiotów takich pomimo świadomości, iż są fałszywe.

8. Rabunek (zabranie rzeczy z użyciem przemocy przeciw osobie).

9. Kradzież (zabranie rzeczy bez użycia przemocy przeciw osobie), oszustwo, sprzeniewierzenie i przywłaszczenie podstępne; fałszowanie dokumentów publicznych i prywatnych, weksli i innych papierów handlowych; używanie dokumentów fałszywych ze świadomością, iż są sfalszowane, gdy w przypadkach tych wyrządzona szkoda przenosi się wydania a 500 talarów narodowych (pesos nacionales), jeżeli rzeczpospolita wschodnio-urugajska domaga się wydania.

10. Krzywoprzysięstwo w sprawach karnych na szkodę obżałowanego.

11°. Actos voluntarios y culpables de los que hubiere resultado la pérdida, naufragio, destruccion ó perjuicios graves de los buques ú otras embarcaciones (Barateria).

12°. Motin y rebelion de la tripulación á bordo de un buque contra el Capitan ó contra sus superiores.

13°. Bancarrota fraudulenta.

En todos estos casos las tentativas así como los hechos de complicidad y participacion, serán suficientes para obtener la extradicion, cuando esas tentativas y esos hechos de complicidad y participacion sean punibles segun la legislacion del Estado reclamante y del Estado requerido.

#### Artículo 4°.

La extradicion será solicitada por via diplomática.

En defecto de una representacion diplomática, el pedido de extradicion será dirigido por el Ministerio de Relaciones Exteriores de un Estado directamente al Ministerio de Relaciones Exteriores del otro Estado.

La extradicion será solamente acordada cuando se presente sea original ó en cópia auténtica la sentencia ó un auto de acusacion ó una orden de prision ó bien todo otro documento que tuviese la misma fuerza de esa orden ó sentencia.

Esos documentos que serán espedidos con las formas prescritas por la legislacion del Estado reclamante contendrán la designacion del hecho punible de que se trata, la indicacion de la pena que le es aplicable y se acompañarán, si fuese posible, las señales del individuo reclamado ú otros datos que pudieren servir para verificar su identidad.

#### Artículo 5°.

En caso de urgencia cada uno de los Gobiernos Contratantes podrá previo aviso de la existencia de un mandato de prision pedir y obtener por la via mas directa, el arresto provisorio del acusado ó condenado á condicion, sin embargo, de que el documento que sirve de fundamento al pedido sea presentado en el término de dos meses á contar del dia en que el arresto tuviese lugar.

#### Artículo 6°.

Si en los tres meses contados desde el dia en que el acusado ó condenado hubiere sido puesto á su disposicion, el Gobierno que lo ha reclamado, no se hubiese hecho cargo de él, será puesto en

11. Rozmysłne i karygodne uczynki sprowadzające zatonięcie, utknięcie, rozbitcie, uszkodzenie okrętów i statków.

12. Bunt i opór załogi okrętowej na pokładzie okrętu przeciw kapitanowi lub zwierzchnikom.

13. Upadłość oszukańcza.

We wszystkich tych przypadkach przestępcy wydawani będą także za usiłowanie, współwinę i współdział, jeżeli czyny te są karygodne według ustaw Państwa domagającego się wydania i proszonego o wydanie.

#### Artykuł 4.

Wydania żądać należy drogą dyplomatyczną.

Jeżeli niema reprezentacji dyplomatycznej, żądanie wydania wystosować ma Urząd spraw wewnętrznych jednego Państwa bezpośrednio do Urzędu spraw zewnętrznych drugiego Państwa.

Na wydanie zezwalać się będzie tylko w takim razie, jeżeli dołączony będzie w pierwopisie lub odpisie uwierzytelnionym wyrok, akt oskarżenia, rozkaz uwięzienia albo inny dokument tego samego znaczenia co wyrok lub rozkaz uwięzienia.

W aktach tych, które wygotowane być winny w formie przepisanej ustawami Państwa żądającego wydania, wyrażona być ma nazwa czynu karygodnego o który chodzi, kara, którą tenże jest zagrożony i ma być do nich dołączony, o ile to jest możebne, opis osoby reklamowanej lub inny dowód, służący do stwierdzenia tożsamości tej osoby.

#### Artykuł 5.

W nagłych przypadkach każde z Państw kontraktujących może za uwiadomieniem o istnieniu rozkazu uwięzienia żądać drogą bezpośrednią, aby ściganego lub skazanego aresztowano tymczasowo i może to uzyskać, wszakże pod warunkiem, że akt, na którym opiera się żądanie wydania, będzie nadesłany w ciągu dwóch miesięcy od dnia uwięzienia.

#### Artykuł 6.

Jeżeli w przeciągu trzech miesięcy od dnia, w którym ścigany lub skazany był oddany do dyspozycji Rządowi państwa żądającego wydania, tenże Rząd go nie odbierze, uwięziony będzie wypuszczony



libertad y no podrá ser nuevamente preso por la misma causa. En este caso, los gastos serán á cargo del Gobierno reclamante.

#### Artículo 7º.

Si el individuo cuya extradicion se solicita por una de las Altas Partes Contratantes, en virtud de la presente Convencion, fuese igualmente reclamado por una ó varias otras Potencias, en virtud de actos punibles, será entregado al Gobierno del Estado en cuyo territorio hubiese cometido el delito mas grave, y en caso de igual gravedad, será entregado al Gobierno del Estado cuya demanda fuese de fecha anterior.

#### Artículo 8º.

En ningun caso se concederá la extradicion por crímenes ó delitos políticos, ni por hechos que tengan conexion con ellos.

No se considerará delito político ni hecho conexo con él el atentado contra la persona del Gefe superior de un Estado ó contra los miembros de sus respectivas familias, cuando ese atentado constituyese el crimen de homicidio, asesinato ó envenenamiento.

#### Artículo 9º.

El individuo que hubiese sido entregado no podrá en ningun caso, ser juzgado ó castigado en el estado á quien ha sido entregado por un crimen ó delito político anterior á la extradicion, ni por actos conexos con él, ni por ningun acto punible que no esté previsto en la presente Convencion.

#### Artículo 10º.

La extradicion no será acordada cuando segun las leyes del País á quien se pide la extradicion, se hallare prescripta la pena ó la accion criminal.

La extradicion tampoco tendrá lugar cuando el individuo cuya extradicion se solicita ha sido ya encausado y absuelto en el País requerido, en razon del mismo delito que motiva la demanda de extradicion ó bien si la causa continúa aún, ó si ha sufrido ya la pena correspondiente.

na wolność i nie może już być z tego samego powodu więziony. W przypadku tym koszta ponosi Państwo, które domagało się wydania.

#### Artykuł 7.

Gdy wydania osoby, której wydania domagała się na podstawie umowy niniejszej jedna ze Stron kontraktujących, domaga się także inne Państwo, lub kilka innych Państw, z przyczyny innych czynów karygodnych, osoba ta wydana będzie Państwu, w którego obszarze popełniła najcięższe przestępstwo, a jeżeli kary są równie ciężkie, Rządowi tego państwa, którego prośba o wydanie nosi najwcześniejszą datę.

#### Artykuł 8.

W żadnym razie nikt nie będzie wydany za zbrodnię lub przestępstwo polityczne, albo za czyny lub zaniechania, będące w związku z takimi zbrodniami lub przestępstwami.

Zamach na życie głowy Państwa lub członków jego rodziny nie będzie uważany za zbrodnię polityczną ani za czyn będący w związku z taką zbrodnią, jeżeli uzasadnia istotę morderstwa, skrytobójstwa lub otrucia.

#### Artykuł 9.

Wydany nie może być w żadnym razie ścigany ani karany w Państwie, któremu został wydany, za zbrodnię lub przestępstwo polityczne, przed wydaniem popełnione, ani też za czyn lub zaniechanie, będące w związku z takim przestępstwem, jak najmniej za czyn karygodny, w umowie niniejszej nie wymieniony.

#### Artykuł 10.

Jeżeli według ustaw Państwa, od którego wydania żądano, ściganie lub kara ulegały już przedawnieniu, reklamowany nie będzie wydany.

Nie będzie wydany także i w takim razie, jeżeli w Państwie, które o wydanie jest proszone, był już ścigany za ten sam czyn karygodny, na którym opiera się żądanie wydania i został uwolniony lub jest jeszcze ścigany albo już odbył karę.

## Artículo 11°.

La extradición tendrá también lugar aun cuando el individuo reclamado se hallase comprometido en un proceso, ó retenido por razon de obligaciones contraídas por él con particulares, dejando á salvo las acciones de los damnificados, para hacer valer sus derechos ante la autoridad competente.

## Artículo 12°.

Si el individuo reclamado fuese perseguido ó se hallase detenido en el Estado requerido por un acto punible distinto del que motivó la demanda de extradición esta deberá ser diferida hasta que la causa haya terminado, y en caso de condenacion, hasta que haya sufrido la pena ó se le haya perdonado.

## Artículo 13°.

Todos los objetos que hayan servido para la perpetracion del acto punible, ó que hayan sido obtenidos por medio de ese acto, así como los que puedan servir de pieza de conviccion, serán remitidos al mismo tiempo que el individuo reclamado.

Esta remesa tendrá lugar aun en el caso de que la extradición no pudiera efectuarse por razon de la muerte ó de la fuga del culpable.

Ella comprenderá todos los objetos de la misma naturaleza que el acusado hubiera ocultado ó depositado en el país donde se refugió, y que fueren descubiertos ulteriormente. Quedan sin embargo reservados los derechos de terceros sobre los objetos mencionados, que deben serles entregados sin ningun gasto una vez terminado el proceso.

## Artículo 14°.

Los gastos ocasionados por el arresto, la detencion, la manutencion, y el transporte del individuo cuya extradición hubiese sido acordada, así como el transporte de los objetos mencionados en el artículo precedente quedarán á cargo de los dos Gobiernos en los límites de sus respectivos territorios. Los gastos de transporte por mar serán sufragados por el Gobierno reclamante.

## Artículo 15°.

Cuando en el curso de una causa penal, no política, uno de los Gobiernos contratantes juzgase necesaria la declaracion de testigos domiciliados en el otro Estado, ó cualquier otro acto de instruccion, será enviada para ese fin, por la via indicada en el

## Artykuł 11.

Wydany będzie nawet wtedy, gdy jest zawikłany w sporze prawnym albo gdy jest przytrzymany z powodu zobowiązań, które przyjął względem osób prywatnych, przyczem zastrzega się poszkodowanemu prawo dochodzenia swojej szkody przed Sądem właściwym.

## Artykuł 12.

Jeżeli wydać się mający jest ścigany lub przytrzymany w Państwie o wydanie proszonym z powodu nie tego samego czynu karygodnego, dla którego ma być wydany, wydanie będzie odłożone aż do ukończenia ścigania, albo gdyby został skazany, póki nie odbędzie kary lub póki mu nie będzie darowana.

## Artykuł 13.

Przedmioty, które służyły do popełnienia czynu karygodnego lub które reklamowany nabył za pomocą tego czynu i te które mogą służyć za środki dowodowy, będą posłane razem z osobą wydaną.

Rzeczy te posłane będą i wtedy, gdy reklamowany umrze lub ucieknie i z tego powodu nie może być wydany.

Posłane będą wszystkie te przedmioty, które ścigany ukrył lub złożył w Państwie, do którego się schronił, jakoteż i te, które dopiero później będą znalezione. Zastrzegają się jednak prawa trzecich osób do tych przedmiotów, które też winny im być zwrócone bez kosztów, gdy się skończy postępowanie karne.

## Artykuł 14.

Koszta przytrzymania, więzienia, wyżywienia i odsyłania osoby, której wydanie będzie przyzwolone, jakoteż koszta posłania przedmiotów w artykule poprzedzającym wzmiankowanych, ponosić będą Strony kontraktujące każda w obrębie swego obszaru. Koszta odesłania morzem ponosić będzie Rząd domagający się wydania.

## Artykuł 15.

Jeżeli w śledztwie sądowo-karnem lecz nie politycznym, jedna ze Stron kontraktujących uzna za potrzebne, aby w drugim Państwie przesłuchano świadków albo wykonano inną czynność śledczą, żądanie, tyjące się tego, przesłane będzie drogą



Artículo 4º, carta rogatoria, á la cual se dará ejecucion observándose las leyes del País requerido.

Los dos Gobiernos contratantes renuncian recíprocamente á la reclamacion de gastos resultantes del cumplimiento de la Comision rogatoria, á no ser que se trate de informes de peritos en materias comerciales ó médico-legales.

#### Artículo 16º.

Las Partes contratantes declaran que los tres textos de esta Convencion, á saber: el texto Aleman, el texto Húngaro y el texto Español, deben ser considerados igualmente auténticos y en el caso de que se encontrase alguna diferencia en los tres textos ó bien que surgiere alguna duda en la interpretacion de alguno de sus Artículos que no pudiera ser aclarada por la comparacion de un texto con los otros dos, deberá prevalecer la interpretacion mas favorable para la extradicion del acusado.

#### Artículo 17º.

La presente Convencion se pondrá en vigencia á contar del dia de su promulgacion que tendrá lugar en las formas prescriptas por las leyes vigentes en los territorios de las Altas Partes Contratantes.

Esta promulgacion tendrá lugar en el plazo de seis meses á mas tardar después del cange de las ratificaciones.

La convencion podrá ser denunciada por cualquiera de las Altas Partes Contratantes; entretanto continuará en vigor hasta la espiracion de un año á contar del dia en que hubiere sido denunciada.

Ella será ratificada y las ratificaciones serán cangeadas en Montevideo tan pronto como fuere posible.

En fé de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios han firmado la presente Convencion y le han puesto sus sellos.

Hecho en Montevideo á los 25 dias del mes de Junio del año mil ochocientos ochenta y siete.

(L. S.) **Manuel Freiherr v. Salzberg** m. p.

(L. S.) **Julio Herrera y Obes** m. p.

w artykule 4 oznaczoną a Państwo o taką pomoc prawną proszone, udzieli ją zgodnie ze swemi ustawami.

Obie Strony kontraktujące zrzekają się zwrotu kosztów, które w skutek tych żądań będą musiały ponieść, wyjąwszy, gdyby chodziło o opinię biegłych w sprawach kryminalnych, handlowych lub sądowo-lekarskich.

#### Artykuł 16.

Strony kontraktujące oświadczają, że trzy teksty Umowy, to jest niemiecki, węgierski i hiszpański uważane być mają pod względem autentyczności za równorzędne i że w takim razie, gdyby się okazała różnica pomiędzy temi trzema tekstami lub gdyby zachodziła wątpliwość co do wykładu jakiegoś miejsca i takowa nie dała się usunąć przez porównanie jednego tekstu z dwoma innymi, wykład przychylniejszy wydaniu obżałowanego ma być decydującym.

#### Artykuł 17.

Umowa niniejsza wejdzie w wykonanie od dnia jej ogłoszenia w formie przepisanej ustawami obowiązującymi w Państwach kontraktujących.

Ogłoszona będzie najpóźniej w sześć miesięcy po wymianie ratyfikacyj.

Każda ze Stron kontraktujących ma prawo wypowiedzieć Umowę niniejszą, która w takim razie obowiązywać będzie jeszcze aż do upływu roku, licząc od dnia wypowiedzenia.

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana a ratyfikacje zostaną wymienione w Montevideo jak można najrychlej.

W dowód czego Pełnomocnicy obudwu Stron podpisali Umowę niniejszą i wycisnęli na niej swoje pieczęci.

Działo się w Montevideo, dnia 25. czerwca tysiąc ósmset ósmdziesiątego siódmego.

(L. S.) **Manuel baron Salzberg** r. w.

(L. S.) **Julio Herrera y Obes** r. w.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus Verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes Nos omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robor praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso firmari jussimus.

Dabantur Laínz die decimo octavo mensis Maji anno Domini millesimo octingentesimo nonagesimo sexto Regnorum Nostrorum quadragesimo octavo.



**Franciscus Josephus m. p.**

Agenor Comes **Goluchowski m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium :

**Franciscus Eques Riedl a Riedenau m. p.,**  
Consiliarius aulicus ac ministerialis.

(Pierwopis.)

## Acta de Cange.

Reunidos en el Despacho del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay, S. S<sup>a</sup> el Señor Antonio Grubissich de Keresztur, Encargado de Negocios interino de la Monarquía Austro-Húngara y S. E. el Señor Doctor Jayme Estrázulas, Ministro del Ramo, con el objeto de proceder al Cange de las Ratificaciones de la Convención de Extradición de Criminales ajustada y firmada por los respectivos Plenipotenciarios en esta Ciudad, el día 25 de Junio del año de 1887, después de haberse comunicado sus Poderes que hallaron en buena y debido forma, leídos como corresponde los instrumentos de Ratificación de la referida Convención y habiendo manifestado su conformidad en todo lo estipulado, se verificó en seguida su cange en la forma de estilo, declarando previamente:

El Señor Encargado de Negocios interino de la Monarquía Austro-Húngara en virtud de órdenes de su Gobierno y el Señor Ministro de Relaciones Exteriores, de acuerdo con la ley de 11 de Mayo de 1895 aprobatoria de la referida Convención, que las Autoridades Judiciales Superiores del Estado requerido, decidirán, en cada caso los pedidos de extradición fundándose en el procedimiento seguido per sus propios Tribunales, con arreglo à las leyes internas del País.

(Przekład.)

## Protokół wymiany.

W lokalach urzędowych Ministerstwa spraw zewnętrznych rzeczypospolitej wschodnio-urugajskiej zebrali się panowie: Jaśnie Wielmożny Pan Antoni Grubissich de Keresztur, tymczasowy pełnomocnik monarchii austriacko-węgierskiej i Jego Ekscellencya Pan Doktor Jayme Estrázulas, minister wydziału, w celu wymiany ratyfikacji Umowy, dotyczącej się wydawania zbrodniarzy, w temże mieście dnia 25. czerwca 1887 zawartej i przez pełnomocników obu Stron podpisanej — i po okazaniu sobie swoich pełnomocnictw, które znaleźli w dobrej i należytej formie, jakoteż po porządkiem odczytaniu dokumentów ratyfikacyjnych rzeczony Umowy i po stwierdzeniu ich zgodności we wszystkich punktach Traktatu przystąpili do ich wymiany w formie piśmiennej, którą poprzedziła następująca deklaracya:

Pan pełnomocnik tymczasowy monarchii austriacko-węgierskiej na mocy poleceń Swego Rządu i Pan minister spraw zewnętrznych stosownie do ustawy z dnia 11. maja 1895, którą rzeczona Umowa została zatwierdzona, oświadczają, że wyższe Władze sądowe państwa proszonego decydować będą w każdym przypadku co do żądania wydania według procedury obowiązującej ich własne sądy ze względem na ustawy krajowe.



# Dziennik ustaw państwa

dla

## królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych

wychodzić będzie nakładem c. k. Drukarni nadwornej i rządowej w Wiedniu, w jej Składzie dzielnica I, Singerstrasse Nr. 26 także w roku 1897 w języku **niemieckim, włoskim, czeskim, polskim, ruskim, słoweńskim, kroackim i rumuńskim.**

Cena prenumeracyjna egzemplarza Dziennika ustaw państwa w każdym z tych ośmiu języków, za cały **rocznik 1897**, który można odbierać osobiście lub będzie posyłany pocztą bezpłatnie, wynosi **3 zł.**

Prenumeruje się w Składzie c. k. Drukarni nadwornej i rządowej w Wiedniu, dzielnica I, Singerstrasse Nr. 26, gdzie można kupować także pojedyncze roczniki i pojedyncze części Dziennika ustaw państwa.

Zamawiając jednak Dziennik ustaw państwa, trzeba zarazem złożyć przypadającą kwotę pieniężną, gdyż wydawnictwo to posyła się tylko tym, którzy prenumerują z góry zapłaćca.

Nabywający od razu całe **dziesięciolecie** lub **kilka dziesięcioleci** Dziennika ustaw państwa w języku **niemieckim**, płacą:

Za dziesięciolecie 1849 do 1858 włącznie . . . 25 zł. | Za dziesięciolecie 1869 do 1878 włącznie . . . 16 zł  
" " 1859 " 1868 " . . . 12 " | " " 1879 " 1888 " . . . 20 "  
Za cztery dziesięciolecia 1849 do 1888 włącznie . . . 60 zł.

### W innych językach:

Za dziesięciolecie 1870 do 1879 włącznie . . . 16 zł. | Za dziesięciolecie 1880 do 1889 włącznie . . . 20 zł.  
Za dziesięciolecia 1870 do 1889 włącznie . . . 30 zł.

Pojedyncze roczniki wydania **niemieckiego** dostać można poczynawszy od roku 1897:

Rocznik 1849 za . . .	2 zł. 10 c.	Rocznik 1865 za . . .	2 zł. — c.	Rocznik 1881 za . . .	2 zł. 20 c.
" 1850 " . . .	5 " 25 "	" 1866 " . . .	2 " 20 "	" 1882 " . . .	3 " — "
" 1851 " . . .	1 " 30 "	" 1867 " . . .	2 " — "	" 1883 " . . .	2 " 50 "
" 1852 " . . .	2 " 60 "	" 1868 " . . .	2 " — "	" 1884 " . . .	2 " 50 "
" 1853 " . . .	3 " 15 "	" 1869 " . . .	3 " — "	" 1885 " . . .	1 " 80 "
" 1854 " . . .	4 " 20 "	" 1870 " . . .	1 " 40 "	" 1886 " . . .	2 " 30 "
" 1855 " . . .	2 " 35 "	" 1871 " . . .	2 " — "	" 1887 " . . .	2 " 50 "
" 1856 " . . .	2 " 45 "	" 1872 " . . .	3 " 20 "	" 1888 " . . .	4 " 20 "
" 1857 " . . .	2 " 85 "	" 1873 " . . .	3 " 30 "	" 1889 " . . .	3 " — "
" 1858 " . . .	2 " 40 "	" 1874 " . . .	2 " 30 "	" 1890 " . . .	2 " 70 "
" 1859 " . . .	2 " — "	" 1875 " . . .	2 " — "	" 1891 " . . .	3 " — "
" 1860 " . . .	1 " 70 "	" 1876 " . . .	1 " 50 "	" 1892 " . . .	5 " — "
" 1861 " . . .	1 " 50 "	" 1877 " . . .	1 " — "	" 1893 " . . .	3 " — "
" 1862 " . . .	1 " 40 "	" 1878 " . . .	2 " 30 "	" 1894 " . . .	3 " — "
" 1863 " . . .	1 " 40 "	" 1879 " . . .	2 " 30 "	" 1895 " . . .	3 " 50 "
" 1864 " . . .	1 " 40 "	" 1880 " . . .	2 " 20 "	" 1896 " . . .	3 " 50 "

Rocznik 1896 będzie można dostać dopiero wtedy, gdy wyjdą skorowidze do wydania w odpowiednim języku.

Roczniki **wydań w innych siedmiu językach** od 1870 aż do 1896 włącznie dostać można po tej samej cenie co wydanie niemieckie.

NB. Posyłki Dziennika ustaw państwa, które **zagięły** lub doszły **niezupełne**, reklamować należy najpóźniej **w przeciągu czterech tygodni** wprost w c. k. Drukarni nadwornej i rządowej w Wiedniu, dzielnica III, Rennweg Nr. 16.

Po upływie tego terminu pojedyncze części Dziennika ustaw państwa będzie można dostać tylko za **opłatą ceny handlowej** ( $\frac{1}{4}$  arkusza = 2 strony za 1 c.).

Ponieważ **wszystkie roczniki 1849 aż do 1896 włącznie** wydania **niemieckiego** i **wszystkie roczniki wydań w innych siedmiu językach (1870 aż do 1896 włącznie)** są **całkowicie uzupełnione**, przeto poczynawszy od roku 1897 będzie można nabyć w c. k. Drukarni nadwornej i rządowej **nie tylko każdy pojedynczy rocznik po cenie wyżej podanej, lecz nawet każdą z osobna część** wszystkich tych roczników po cenie handlowej ( $\frac{1}{4}$  arkusza = 2 strony za 1 c.) i tym sposobem uchylona została trudność **uzupełniania niekompletnych roczników** Dziennika ustaw państwa a zarazem ułatwione zostało **zestawianie** podług materyi.

En fé de lo cual, los Señores Plenipotenciarios hicieron levantar la presente Acta per duplicado, y cuyos ejemplares firmaron y sellaron con sus sellos en Montevideo à los veinte y nueve dias del mes de Agosto del año mil ochocientos noventa y seis.

(L. S.) **Antoine de Grubissich-Keresztúr** m. p.,  
Chargé d'Affaires d'Autriche-Hongrie.

(L. S.) **Jayme Estrázulas** m. p.

W dowód czego panowie pełnomocnicy kazali spisać protokół niniejszy w dwóch wygotowaniach i egzemplarze onegoż podpisali i wycisnęli na nich swoje pieczęci w Montevideo dnia dwudziestego dziewiątego miesiąca sierpnia roku tysiąc ośmset dziewięćdziesiątego szóstego.

(L. S.) **Antoni de Grubissich-Keresztúr** r. w.  
pełnomocnik austriacko-węgierski.

(L. S.) **Jayme Estrázulas** r. w.

Traktat powyższy, tyczący się wydawania zbrodniarzy, łącznie z Protokołem wymiany, jako obo wiązujący w królestwach i krajach w Radzie państwa reprezentowanych, ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 8 listopada 1896.

**Badeni** r. w.

**Gleispach** r. w.